

Cite as: *Nastradín Xódzas paĩ na kladépf – asreddin Hodja went to prune*; performer: Namzi Soyly, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: mace1251TRV0022a.

Macedonian Greek

1

00:00:12,600 --> 00:00:16,240

Nastradíns apu tu Kúrfeir, ftú-ĩa kundá, ané.

2

00:00:16,240 --> 00:00:19,480

Kurfeirlis índan, efém suém áne.

3

00:00:19,480 --> 00:00:22,960

Nastradín hódžalarún jéiĩ tšók jen, efém sœëém,

4

00:00:22,960 --> 00:00:26,800

mádžeralarú tšok, ĩáni, ee.

5

00:00:26,800 --> 00:00:31,560

Nastradín Xódžas tsákuje. Tabí.

6

00:00:31,560 --> 00:00:37,120

K'e pasaénas tun-dítiunan pulí, katás ané.

7

00:00:37,120 --> 00:00:45,640

Paĩ m̃na méra Nastradíns Xódžas na kladépf. [...]

8

00:00:45,640 --> 00:00:51,040

Murjá, vete kará, itčá, her neisé.

9

00:00:51,040 --> 00:00:56,160

Tsákuji, paĩ, vík'e, anéfk'e térska, katás ané,

10

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:16,240

Nasreddin Hodja was from Kirşehir, not far away.

2

00:00:16,240 --> 00:00:19,480

He was from Kirşehir.

3

00:00:19,480 --> 00:00:22,960

The stories about Nasreddin Hodja are very funny,

4

00:00:22,960 --> 00:00:26,800

there are many adventures.

5

00:00:26,800 --> 00:00:31,560

Nasreddin Hodja quarreled with everybody. Well.

6

00:00:31,560 --> 00:00:37,120

And everybody argued with him.

7

00:00:37,120 --> 00:00:45,640

One day Nasreddin Hodja went to prune.

8

00:00:45,640 --> 00:00:51,040

Mulberry, elm, willow, whatever.

9

00:00:51,040 --> 00:00:56,160

He went and climbed backward, you see,

10

VLACH Transcriptions

00:00:56,160 --> 00:01:00,280
stu kłunár', ané. [...]

00:00:56,160 --> 00:01:00,280
onto a bough.

11
00:01:00,280 --> 00:01:04,120
lđó-ĩa a tu kopj, aftós anék'í idó-ĩa. ()

11
00:01:00,280 --> 00:01:04,120
He wanted to cut it here, but he was sitting there.

12
00:01:04,120 --> 00:01:05,160
K'í p-t-ókufjní katás,

12
00:01:04,120 --> 00:01:05,160
So, when he cut it, he fall

13
00:01:05,160 --> 00:01:09,520
mí tu kłunár maží bám kataí! [...]

13
00:01:05,160 --> 00:01:09,520
to the ground, together with the bough.

14
00:01:09,520 --> 00:01:11,600
Efém sulém, ané.

14
00:01:09,520 --> 00:01:11,600
Well.

15
00:01:11,600 --> 00:01:19,120
Tí na púmi, le katás, tsákufj. Íftira tum-ban () stu mizár'.

15
00:01:11,600 --> 00:01:19,120
He pretended [to be dead]. They brought him to the grave.

16
00:01:19,120 --> 00:01:23,000
Tuŋ-évaŋan stu mizár. ()

16
00:01:19,120 --> 00:01:23,000
The others [understood and] put him in the grave.

17
00:01:23,000 --> 00:01:27,120
Ał kozm páli len, talaftíŋkan:

17
00:01:23,000 --> 00:01:27,120
People were talking, quarreling:

18
00:01:27,120 --> 00:01:33,400
<A pas s táđi tu mizár na varéís tu mađer', áma íjfi ándras.

18
00:01:27,120 --> 00:01:33,400
<Go to that grave and stab into it with a knife if you are a man.

19
00:01:33,400 --> 00:01:36,720
Áma íjfi ándras na pás na varéís tu mađer' ik'í ().

19
00:01:33,400 --> 00:01:36,720
If you are a man, go and stab the knife in there.

20
00:01:36,720 --> 00:01:38,840
Đa fuvjtí, đe a fukjtí.>

20
00:01:36,720 --> 00:01:38,840
[To see if] he will be scared or not.>

21

21

VLACH Transcriptions

00:01:38,840 --> 00:01:43,080 Nastradín Xódžas ín-dus mésa stu mizár, ïa, efém suém.	00:01:38,840 --> 00:01:43,080 Nasreddin Hodja was inside the grave.
22 00:01:43,080 --> 00:01:49,760 Várji tu mizár. Tóti íxan fustáña, éne, anteríá, na púme katás,	22 00:01:43,080 --> 00:01:49,760 Someone stabbed the grave. Back then men were wearing robes,
23 00:01:49,760 --> 00:01:53,040 pos íjni i Arábðis ().	23 00:01:49,760 --> 00:01:53,040 as the Arabs do.
24 00:01:53,040 --> 00:01:59,200 Ha! K'i p-tu várji tu maçér', várji stu fustán-t, áne.	24 00:01:53,040 --> 00:01:59,200 Ha! So, he pushed the knife through his robe.
25 00:01:59,200 --> 00:02:01,560 Xálipji na jkuθí, katás efém soeílém.	25 00:01:59,200 --> 00:02:01,560 [Nasreddin] wanted to get up.
26 00:02:01,560 --> 00:02:07,440 Xálipji na jkuθí [...], tun-gópki i pjí, katás ().	26 00:02:01,560 --> 00:02:07,440 He began to rise and the man was scared to death.
27 00:02:07,440 --> 00:02:08,840 Vík'i Nastradín Xódžas:	27 00:02:07,440 --> 00:02:08,840 Nasreddin Hodja rose [and said]:
28 00:02:08,840 --> 00:02:10,960 <Pumí na-iðís iména (),	28 00:02:08,840 --> 00:02:10,960 <You were so scared seeing me [dead]
29 00:02:10,960 --> 00:02:17,200 péθaŋis ará!> ðe.	29 00:02:10,960 --> 00:02:17,200 that you almost died!> he said.
30 00:02:17,200 --> 00:02:19,320 Nastradín Xódžas eç puťá tétia.	30 00:02:17,200 --> 00:02:19,320 There are many stories about Nasreddin Hodja.